Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg posłał też Anioła do Jerozolimy, aby ją pustoszył, ale gdy pustoszył, JAHWE spojrzał i zmiłował się z powodu tego nieszczęścia, i powiedział do Anioła niszczyciela: Dosyć! Teraz powstrzymaj swoją rękę! A Anioł JAHWE stał wtedy przy klepisku Ornana\* Jebuzyty.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg posłał też Anioła, by spustoszył Jerozolimę, lecz gdy Anioł dokonywał swego dzieła, JAHWE spojrzał na dziejące się nieszczęście i okazał miłosierdzie. Dosyć! — powiedział do Anioła siejącego spustoszenie. — Powstrzymaj już swoją rękę! A Anioł JAHWE stał wówczas przy klepisku Ornana Jebuzyty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłał też Bóg Anioła do Jerozolimy, aby ją zniszczyć. A gdy ją niszczył, wejrzał JAHWE i użalił się nad tym nieszczęściem i powiedział do Anioła, który niszczył: Dosyć już, powstrzymaj rękę. A Anioł JAHWE stał obok klepiska Ornana Jebusyty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał też Bóg Anioła do Jeruzalemu, aby ich tracił. A gdy ich tracił, ujrzał Pan, i użalił się nad tem złem, i rzekł Aniołowi tracącemu: Dosyć już, zawściągnij rękę twą. A Anioł Pański stał podle bojewiska Ornana Jebuzejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał też Anjoła do Jeruzalem, aby je wytracił. A gdy je wytracił, ujźrzał JAHWE i zlitował się nad wielkością złego, i rozkazał Anjołowi, który wytracał: Dosyć już, niech przestanie ręka twoja! A Anjoł PANSKI stał podle bojowiska Ornan Jebuzejczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I posłał Bóg anioła do Jerozolimy, aby ją wyniszczyć, lecz gdy ten dokonywał zniszczenia, wejrzał Pan i ulitował się nad nieszczęściem, i rzekł do anioła-niszczyciela: Wystarczy! Cofnij swą rękę! Stał wtedy anioł Pański w pobliżu klepiska Ornana Jebusyty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wysłał Bóg anioła do Jeruzalemu, aby w niej szerzył zagładę; lecz gdy szerzył zagładę, wejrzał Pan i ulitował się nad nieszczęściem, rzekł więc do anioła szerzącego zagładę: Dość na teraz; powstrzymaj swoją rękę! Anioł zaś stał wtedy przy klepisku Ornana, Jebuzejczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Bóg posłał anioła do Jerozolimy, aby ją zniszczył; a gdy zaczął niszczyć, wówczas JAHWE spojrzał, ulitował się nad tym nieszczęściem i powiedział do anioła niszczyciela: Wystarczy już, powstrzymaj rękę! A anioł JAHWE stał przy klepisku Ornana Jebusyty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeciw Jerozolimie posłał Bóg anioła, aby ją zniszczyć. Kiedy anioł niszczył miasto, JAHWE to zobaczył, poruszył Go widok nieszczęścia i rozkazał niszczycielowi: „Dość! Cofnij swoją rękę”. Anioł JAHWE stanął przy klepisku Ornana Jebusyty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłał też Bóg anioła do Jeruzalem, aby je spustoszył. Lecz gdy je niszczył, wejrzał Jahwe, ulitował się nad tym nieszczęściem i rzekł do anioła niszczyciela: - Dosyć już - powściągnij swoją rękę! Anioł Jahwe zaś stał obok klepiska Ornana Jebuzyty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Бог післав ангела до Єрусалиму, щоб вигубити його. І як вигублював, Господь побачив і покаявся за зло і сказав ангелові, що вигублював: Досить тобі, опусти твою руку. І ангел господний стояв на току Орни Євусея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg posłał anioła do Jeruszalaim, aby ich tracił. A kiedy tracił, WIEKUISTY ujrzał i się użalił nad tym złem, zatem powiedział aniołowi, co tracił: Już dosyć, opuść twą rękę. A anioł WIEKUISTEGO stał obok klepiska Ornana Jebusyty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto prawdziwy Bóg posłał do Jerozolimy anioła, by ją pustoszył; a gdy tylko zaczął siać spustoszenie. JAHWE ujrzał to i począł żałować tego nieszczęścia: rzekł więc do anioła, który siał spustoszenie: ”Dosyć! Opuść teraz swą rękę”. A anioł JAHWE stał w pobliżu klepiska Ornana Jebusyty. |

1. 1) Ornan, אָרְנָן . <x>100 24:15</x>, 18-25 Arawna, אֲרַוְנָה , czyli: wolny, wysoko urodzony, pan (być może nie imię, a tytuł) <x>130 21:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)